

Forest of breasts

乳房森林

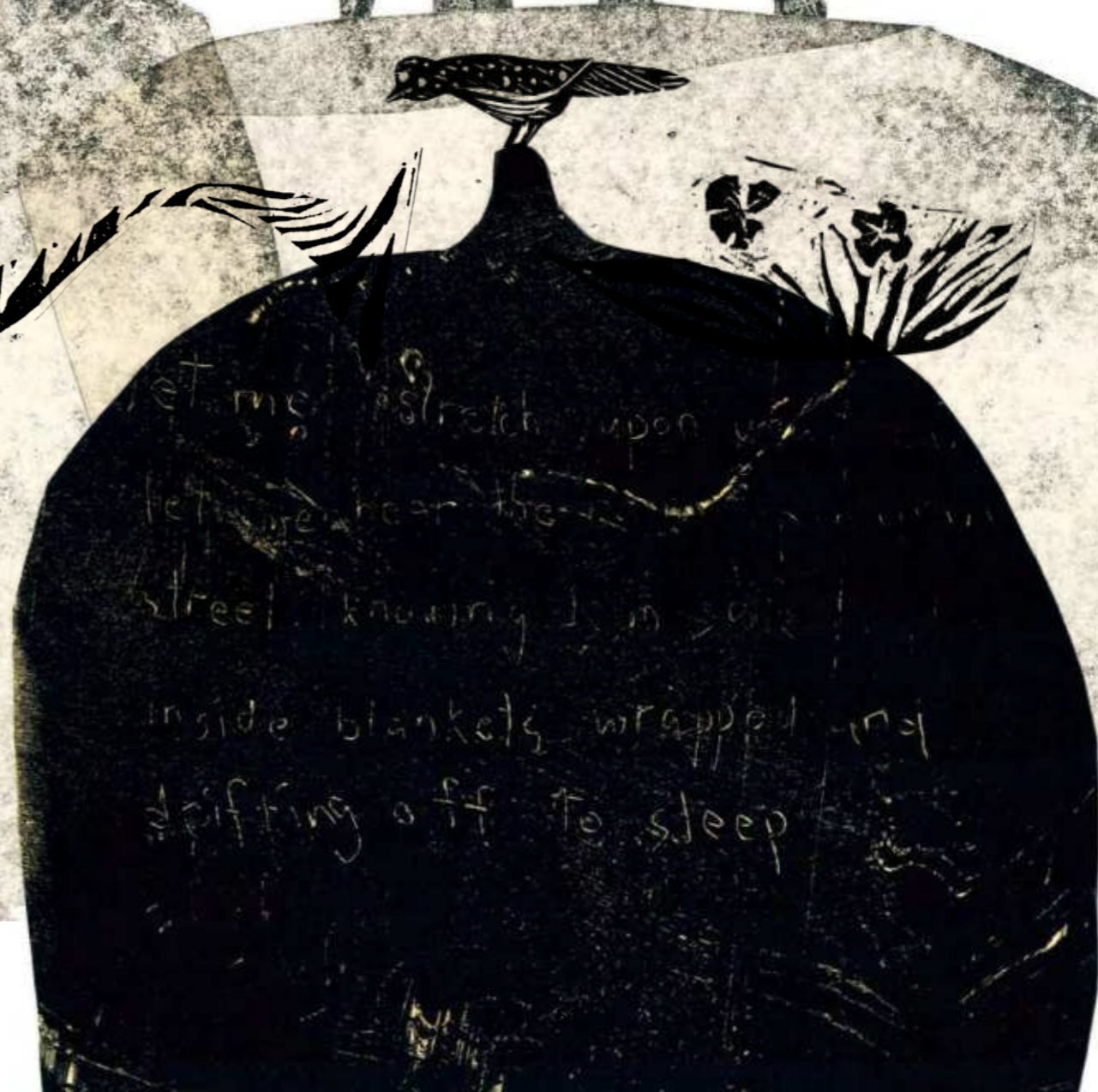
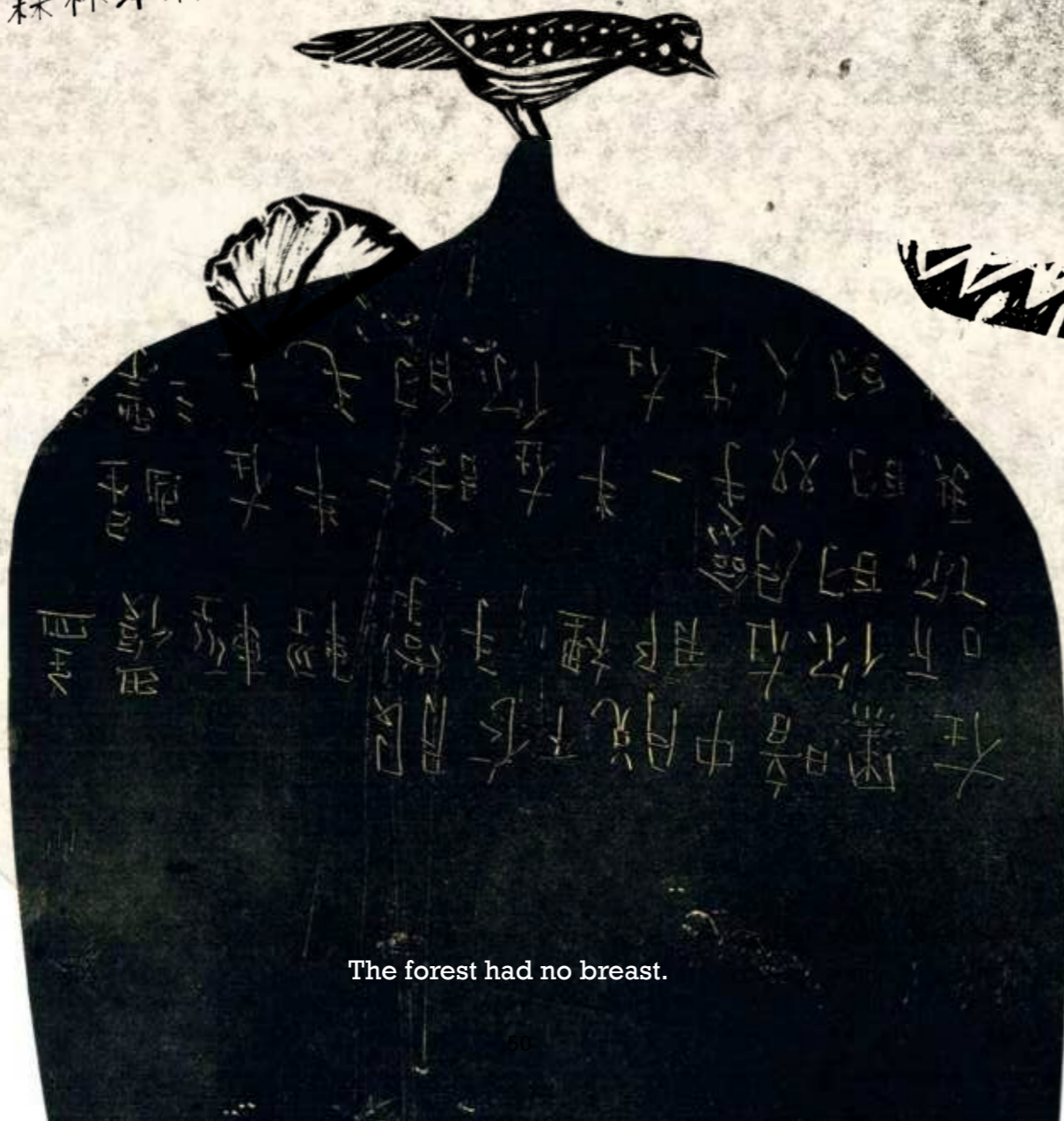


當然，消失的東西很多。
被淹沒的東西很多。
我再也不討厭消失。
那抗拒的衰老終要盛開。

Surely, so many things have disappeared.
So many things have been drowned.
I no longer hate disappearance.
Though resisted, aging will surely bloom.



森林本來是沒有乳房的



The forest had no breast.

下了三千場雨後 森林長出了乳房

After three-thousand rainfalls, breasts grew in the forest.

森林本來是沒有耳朵的

The forest had no ear.



下了三千場雨後森林長出了耳朵

After three-thousand rainfalls, ears grew in the forest.



進入耳朵的人
一輩子都聽得見聲音

一輩子都不寂寞

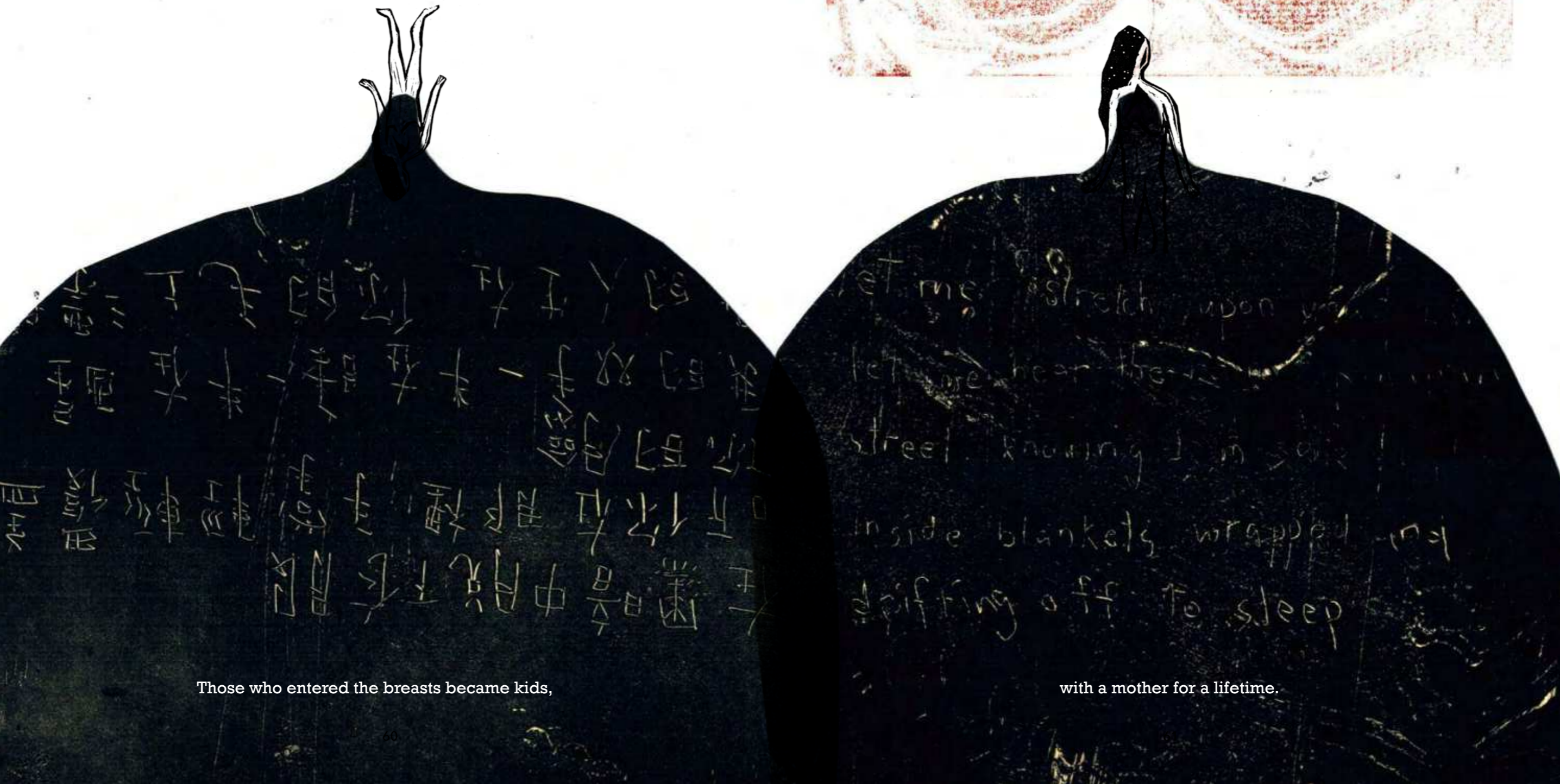


Those who entered the ears heard sounds for a lifetime.

Never to be lonely again.

tiny room

進入乳房的人變成了小孩子
又
一輩子都有母親



Those who entered the breasts became kids,

with a mother for a lifetime.

日日夜夜
都有人排隊想進入乳房



Day and night, people queued to enter the breasts.

夜夜日日
都有人排隊想進入耳朵



Night and day, people queued to enter the ears.

太怕冷的人
窩進了乳房

The frigophobia snuggled up in the breasts.

金贊進了耳朵



Wiggled into the ears.

太害怕寂寞的人
全身長滿了耳朵



Those fearing loneliness too much
had ears sprouting all over the body.





太需要母親的人
全身長滿了乳房

Those yearning too much for a mother
had breasts sprouting all over the body.

直到春風吹起
夏日歸來

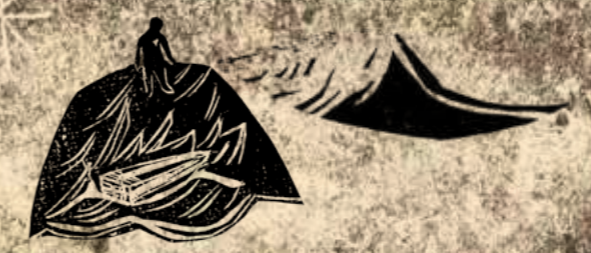
Then the spring breeze waltzed
and the summer sun returned.





森林又恢復成沒有乳房的樣子

The forest regained its look with no breast.



我也恢復成人的樣子



I regained the look of an adult.

以此作品獻給冬天的台北

冬天的台北，
就是一座下了三千場雨的
乳房森林、耳朵森林。



Taipei in winter is a forest of breasts and ears
after three-thousand rainfalls.

The hands which grew

會長大的手



文中一再提到的「三千年」，典故出自這句話「無法對自己描述出過去三千年歷史的人，就像活在黑暗中，缺乏經驗依循，只是一天又一天地過著日子。——歌德」

轉引自蘇珊·桑塔格〈西貝爾貝格的希特勒〉，《土星座下》，麥田出版，2007

The repeated reference of "3000 years" in Sontag's book* came from the following statement by Goethe: "Anyone who cannot give an account to oneself of the past three thousand years remains in darkness, without experience, living from day to day."

*Susan Sontag, "Syberberg's Hitler", *Under the Sign of Saturn*, Rye Field Publication, 2007